

Artikel 3 Absatz 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, sieht vor, dass mit der Feststellung der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache eine oder mehrere Kommissionen betraut werden, die mit Dekret des Regierungskommissärs im Einvernehmen mit dem Landeshauptmann ernannt werden, und zwar auf Grund eines entsprechenden Beschlusses der Landesregierung.

Artikel 3 Absatz 2 des genannten Dekrets bestimmt, dass mit dem gleichen Verfahren die Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der beiden Landessprachen zwecks Ausstellung der Bescheinigungen laut Artikel 4 desselben Dekretes, sowie die Abwicklungsmodalitäten der Prüfungen und die Organisation der Arbeitsweise der Kommissionen festgelegt werden.

Gemäß Artikel 3 Absatz 7 des genannten Dekrets werden mit der Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache in Bezug auf die für den Zugang zum öffentlichen Dienst vorgeschriebenen Bildungsabschlüsse und auf die Sprachkenntnisse laut Artikel 4 Absatz 3 ebenso eine oder mehrere Kommissionen betraut, die aus Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe bestehen und mit Dekret des Regierungskommissärs im Einvernehmen mit dem Landeshauptmann ernannt werden. Die Kriterien zur Regelung der Durchführungsmodalitäten der Prüfungen sowie der Organisation der Arbeitsweise der Prüfungskommissionen sind mit den Maßnahmen laut genanntem Artikel 3 Absätze 1 und 2 festzulegen.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 27. November 2018, Nr. 1211, wurden die Rangordnung der Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare der Zweisprachigkeitsprüfung für den Zeitraum 2019-2023 und die Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen Italienisch und Deutsch im Sinne von Artikel 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, genehmigt.

Mit Dekret des Regierungskommissärs vom 6. Dezember 2018, Nr. 44800/PR/I, veröffentlicht im Amtsblatt der Region vom 12. Dezember 2018, Nr. 50, wurden dann die

L'articolo 3, comma 1, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, prevede che l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca sia affidato a una o più commissioni nominate con decreto del Commissario del Governo, d'intesa con il Presidente della Provincia, previa deliberazione della Giunta provinciale.

Ai sensi dell'articolo 3, comma 2, del suddetto decreto i criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle due lingue provinciali ai fini del rilascio degli attestati di cui all'articolo 4 dello stesso decreto, nonché le modalità di svolgimento delle prove e di organizzazione delle commissioni sono fissati con la medesima procedura.

L'articolo 3, comma 7, del citato decreto prevede che l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, in riferimento ai titoli di studio prescritti per l'accesso al pubblico impiego e ai livelli di competenza linguistica indicati all'articolo 4, comma 3, sia ugualmente effettuato da una o più commissioni composte da appartenenti al gruppo linguistico ladino e nominate con decreto del Commissario del Governo, d'intesa con il Presidente della Provincia. I criteri disciplinanti le modalità di svolgimento delle prove nonché l'organizzazione delle commissioni d'esame sono fissati con i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 del suddetto articolo 3.

Con deliberazione della Giunta provinciale 27 novembre 2018, n. 1211, sono stati approvati la graduatoria dei commissari e delle commissarie d'esame per gli esami di bilinguismo per il periodo 2019 - 2023 nonché i criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

Con decreto del Commissario del Governo del 6 dicembre 2018, n. 44800/PR/I, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione del 12 dicembre 2018, n. 50, sono quindi stati

Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare für den genannten Zeitraum ernannt und die genannten Kriterien festgelegt.

nominati i commissari e le commissarie per il suddetto periodo e stabiliti i suddetti criteri.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 23. Juni 2020, Nr. 438, wurden die Rangordnung der Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache für den Zeitraum 2020-2024 sowie die Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache im Sinne von Artikel 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, genehmigt.

Con deliberazione della Giunta provinciale 23 giugno 2020, n. 438, sono stati approvati la graduatoria dei commissari e delle commissarie d'esame per la valutazione e l'accertamento della conoscenza della lingua ladina per il periodo 2020-2024 nonché i criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

Mit Dekret des Regierungskommissärs vom 8. Juli 2020, Nr. 23143/PR/I, veröffentlicht im Amtsblatt der Region vom 15. Juli 2020, Nr. 28, wurden dann die Prüfungskommissarinnen und Prüfungskommissare für den genannten Zeitraum ernannt und die genannten Kriterien festgelegt.

Con decreto del Commissario del Governo dell'8 luglio 2020, n. 23143/PR/I, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione del 15 luglio 2020, n. 28, sono quindi stati nominati i commissari e le commissarie per il suddetto periodo e stabiliti i suddetti criteri.

Angesichts der derzeitigen Situation ist eine Anpassung der mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 1211/2018 und Nr. 438/2020 genehmigten Kriterien in Hinsicht auf die organisatorischen Aspekte erforderlich. Um einen regulären Prüfungsablauf gewährleisten zu können, kann damit nicht bis zum Ablauf der Amtszeit der Kommissarinnen und Kommissare gewartet werden, sondern es müssen unverzüglich Änderungen eingeführt werden.

Considerata la situazione attuale, al fine di garantire un regolare svolgimento degli esami è indispensabile effettuare subito degli adeguamenti senza attendere la scadenza dell'attuale mandato dei commissari e delle commissarie nominati e si rende quindi necessario adeguare i criteri di cui alle citate deliberazioni della Giunta provinciale n. 1211/2018 e n. 438/2020, apportando alcune modifiche di natura organizzativa.

Besonderes Augenmerk muss auf den raschen Abbau der Wartezeiten gelegt werden, die sich seit Ausbruch der Corona-Pandemie erheblich verlängert haben. Zu diesem Zweck werden die Bestimmungen über die Möglichkeit, den Prüfungstermin vorzulegen oder auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben, geändert und die Abwesenheit am Tag der Prüfung neu geregelt.

In particolare, è necessario abbattere rapidamente i tempi di attesa, che sono aumentati significativamente dall'inizio della pandemia da coronavirus. A tal fine vengono modificate le disposizioni relative alla possibilità di anticipare o posticipare la data d'esame e disciplinate le assenze il giorno dell'esame.

Insbesondere wird der Prozentsatz der Kandidatinnen und Kandidaten, die ihre Prüfung zu einem vorgezogenen Zeitpunkt ablegen dürfen, um an einem zeitnah stattfindenden Wettbewerb teilnehmen zu können, auf 30 Prozent aller an einem bestimmten Tag zur Prüfung Geladenen

Nello specifico, per garantire a chiunque le stesse possibilità di accesso agli esami ed evitare che i tempi di attesa delle altre candidate e degli altri candidati aumentino eccessivamente, la percentuale massima di candidate e candidati cui può essere concesso di anticipare la data d'esame (per

beschränkt, um auch den anderen Kandidatinnen und Kandidaten das gleiche Zugangsrecht zu den Prüfungen einzuräumen und deren Wartezeiten nicht übermäßig zu verlängern. Von diesem Prozentsatz kann abgewichen werden, wenn die Antragstellenden beabsichtigen, an einem Wettbewerb im Bereich wesentliche öffentliche Dienste teilzunehmen.

Es wird außerdem vorgesehen, dass eine Verschiebung des Prüfungstermins auf einen späteren Zeitpunkt mindestens drei Werktage vor dem zugewiesenen Termin beantragt werden muss. In der Regel ist eine solche Verschiebung nur ein einziges Mal möglich, weitere Verschiebungen sind nur aus nachweislich berechtigten Gründen zulässig. Mit dieser Änderung können die freiwerdenden Plätze anderen Kandidatinnen und Kandidaten zugewiesen werden, wodurch die volle Auslastung der Prüfungskommissionen gewährleistet werden kann.

In Bezug auf die Abwesenheit am Prüfungstag wird eine verpflichtende Terminabsage mindestens drei Werktage vor dem Prüfungstermin eingeführt. Ausnahmen sind nur aus nachweislich berechtigten Gründen zulässig (zum Beispiel wegen ärztlich bescheinigter Krankheit). Wird der Termin nicht innerhalb der genannten Frist abgesagt und liegen dafür keine nachweislich berechtigten Gründe vor, werden abwesende Kandidatinnen und Kandidaten für einen Zeitraum von sechs Monaten von der Prüfung ausgeschlossen und können in diesem Zeitraum weder irgendeine Anmeldung bei der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen vornehmen noch einen vorverlegten Termin erhalten.

Der durch COVID-19 bedingte Notstand hat dazu geführt, dass die Prüfungen an der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen nur unter strenger Einhaltung verschiedener vorgegebener Sicherheitsmaßnahmen abgewickelt werden können. Eine der Maßnahmen sieht vor, dass der Hörverständnistext nicht mehr über Kopfhörer wiedergegeben wird, sondern über Lautsprecher abgespielt werden muss, um jegliche Ansteckungsgefahr zu vermeiden. Es ist dadurch nicht mehr möglich, die einsprachigen Prüfungen in sprachlich gemischten Gruppen abzuwickeln, weshalb die Gruppen nun nach Sprache getrennt

poter partecipare a un concorso a scadenza ravvicinata) viene limitata al 30% del numero totale di candidate e candidati invitati all'esame quello stesso giorno. Sarà possibile derogare a tale percentuale massima solo per candidati e candidate che intendano partecipare a un concorso nel settore dei servizi pubblici essenziali.

Si prevede inoltre che la data d'esame possa essere posticipata una sola volta, previa richiesta da presentarsi almeno tre giorni lavorativi prima della data stessa. Ulteriori posticipi potranno essere ammessi solo per comprovati e giustificati motivi. Tali modifiche consentiranno di assegnare i posti liberi ad altre candidate e altri candidati, assicurando il pieno impiego delle commissioni esaminatrici.

Per quanto riguarda le assenze il giorno dell'esame viene introdotta la disdetta obbligatoria, da effettuarsi almeno tre giorni lavorativi prima della data dell'esame. È fatta eccezione solo per comprovati e giustificati motivi (ad esempio in caso di malattia attestata dal relativo certificato medico). In caso di mancata comunicazione dell'assenza entro il suddetto termine senza comprovati e giustificati motivi, le candidate e i candidati verranno esclusi dagli esami per un periodo di sei mesi e per lo stesso periodo non potranno né iscriversi a un esame presso il Servizio esami di bi- e trilinguismo né ottenere di anticipare la data dell'esame.

La situazione epidemiologica dovuta al COVID-19 ha imposto nello svolgimento degli esami presso il Servizio esami di bi- e trilinguismo il rigoroso rispetto di diverse misure di sicurezza predefinite. Una di tali misure prevede che i testi della prova di ascolto non siano più riprodotti in cuffia, bensì trasmessi con l'ausilio di altoparlanti al fine di prevenire qualsiasi rischio di contagio. Gli esami monolingue non si svolgono quindi più in gruppi linguistici misti, bensì in gruppi suddivisi a seconda della lingua. Per questo motivo, limitatamente agli esami monolingue, le commissioni saranno composte da due membri appartenenti o aggregati al relativo

werden müssen. Aus diesem Grund werden die Kommissionen für die einsprachigen Prüfungen nun aus jeweils zwei Mitgliedern, welche der entsprechenden Sprachgruppe zugehörig oder zugeordnet sind, zusammengesetzt. Diese Änderung, die im Übrigen der Vorgangsweise bei Zertifikatsprüfungen von international anerkannten Stellen entspricht, bringt außer organisatorischen Vorteilen auch eine Kostenersparnis mit sich.

Um die Prüfungsabläufe zusätzlich zu optimieren, wird es für angebracht erachtet, die Dauer einzelner Module der einsprachigen Prüfung und der zweisprachigen Prüfung anzupassen. Im Einzelnen

- müssen bei der Zweisprachigkeitsprüfung der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung der Niveaustufe B1 für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 90 Minuten und jene der Niveaustufe A2 für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 60 Minuten abgeschlossen werden,

- müssen bei der einsprachigen Prüfung der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung der Niveaustufe A2 in insgesamt maximal 60 Minuten, jene der Niveaustufe B1 in insgesamt maximal 75 Minuten, jene der Niveaustufe B2 in insgesamt maximal 105 Minuten und jene der Niveaustufe C1 in insgesamt maximal 120 Minuten abgeschlossen werden.

Es werden außerdem die Bestimmungen zur Annullierung der Arbeiten dahingehend geändert, dass Unterstreichungen auf den Arbeitsblättern fortan nicht mehr als Annullierungsgrund angesehen werden.

Insgesamt werden die Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache übersichtlicher gestaltet. Im 1. Abschnitt („Allgemeiner Teil“) werden unter anderem die Abwicklung der Prüfungen und die Arbeitsweise der Kommissionen geregelt. Die bisher geltende Regelung wird, soweit möglich, übernommen und durch die oben angeführten Änderungen zur Kürzung der Wartezeiten ergänzt. Der 2. Abschnitt regelt die Zweisprachigkeitsprüfung, der 3. Abschnitt die einsprachige Prüfung, der 4. Abschnitt die Ladinischprüfung und der 5. Abschnitt die Bewertung, während der 6. Abschnitt Bestimmungen zum Datenschutz enthält.

gruppo linguistico. La suddetta modifica, che è in linea con le procedure adottate per le certificazioni da parte degli enti certificatori riconosciuti a livello internazionale, comporterà, oltre a vantaggi di tipo organizzativo, un risparmio in termini di costi.

Al fine di ottimizzare ulteriormente le procedure d'esame si ritiene opportuno anche adattare la durata di singole prove sia dell'esame monolingue sia dell'esame bilingue. In particolare:

- nell'esame di bilinguismo la prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta dovranno essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo complessivo di 60 minuti per il livello A2 e di 90 minuti per il livello B1;

- nell'esame monolingue, la prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta dovranno essere completate nel tempo massimo complessivo di 60 minuti per il livello A2, di 75 minuti per il livello B1, di 105 minuti per il livello B2 e di 120 minuti per il livello C1.

Sono stati inoltre rivisti i motivi di annullamento. In particolare, le sottolineature sui fogli di lavoro non saranno più considerate un motivo per annullare gli elaborati.

Infine, i criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina sono stati strutturati in maniera più chiara. Nel capo I („Parte generale“) vengono stabilite fra l'altro le modalità di svolgimento delle prove e di organizzazione delle commissioni. Vengono riprese, per quanto possibile, le disposizioni originarie, completandole e integrandole con quanto sopra specificato al fine di ridurre i tempi d'attesa. Il capo II disciplina l'esame di bilinguismo, il capo III l'esame monolingue, il capo IV l'esame ladino, il capo V la valutazione e il capo VI contiene disposizioni in materia di privacy.

Der vorliegende Beschluss wurde dem Regierungskommissariat für die Provinz Bozen vorgelegt und von diesem mit Schreiben vom 28. Dezember 2021, Prot. Nr. 48402 und vom 24.05.2022 Prot. Nr. 21069 gutgeheißen, weshalb das Einvernehmen zu den vorgeschlagenen Änderungen gemäß Artikel 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, nun unterzeichnet werden kann.

La presente deliberazione è stata sottoposta al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano e approvata con note del 28 dicembre 2021, prot. n. 48402 e del 24.05.2022 prot. n. 21069, con conseguente intesa sulle modifiche proposte ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

Dies vorausgeschickt,

Ciò premesso,

b e s c h l i e ß t

LA GIUNTA PROVINCIALE

DIE LANDESREGIERUNG

d e l i b e r a

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

a voti unanimi legalmente espressi

quanto segue:

1. Die Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache gemäß Anlage, die wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist, sind genehmigt.
2. Die Anlage laut Punkt 1 ersetzt die Anlage B zum Beschluss der Landesregierung vom 27. November 2018, Nr. 1211, und die Anlage B zum Beschluss der Landesregierung vom 23. Juni 2020, Nr. 438.
3. Der Landeshauptmann ist ermächtigt, das Einvernehmen mit dem Regierungskommissär zur Überarbeitung der Kriterien für die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der Amtssprachen Südtirols zu unterzeichnen.

1. Sono approvati i criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina di cui all'allegato, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.
2. L'allegato di cui al punto 1 sostituisce l'allegato B della deliberazione della Giunta provinciale 27 novembre 2018, n. 1211, e l'allegato B della deliberazione della Giunta provinciale 23 giugno 2020, n. 438.
3. Il Presidente della Provincia è autorizzato a firmare l'intesa con il Commissario del Governo per l'aggiornamento dei criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue ufficiali della Provincia.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

ANLAGE

ALLEGATO

Kriterien zur Bewertung und Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache

Criteri per la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina

1. Abschnitt

Capo I

ALLGEMEINER TEIL

PARTE GENERALE

Art. 1

Art. 1

Anwendungsbereich

Ambito d'applicazione

1. Diese Kriterien regeln die Bewertung und Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache im Sinne von Artikel 3 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung.

1. I presenti criteri disciplinano la valutazione e l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina, ai sensi dell'articolo 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

2. Die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache weist die Sprachkenntnisse laut den folgenden Kompetenzstufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GERS) nach:

2. L'esame per l'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina certifica le conoscenze linguistiche in base ai seguenti livelli di competenza del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER):

a) Niveaustufe A2 (bezogen auf den Ausbildungsnachweis laut Artikel 4 Absatz 3 Ziffer 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung) entspricht dem vormaligen Niveau D,

a) livello A2 (riferito al titolo di studio di cui all'articolo 4, comma 3, numero 1, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche), corrispondente all'ex livello D;

b) Niveaustufe B1 (bezogen auf den Ausbildungsnachweis laut Artikel 4 Absatz 3 Ziffer 2 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung) entspricht dem vormaligen Niveau C,

b) livello B1 (riferito al titolo di studio di cui all'articolo 4, comma 3, numero 2, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche), corrispondente all'ex livello C;

c) Niveaustufe B2 (bezogen auf den Ausbildungsnachweis laut Artikel 4 Absatz 3 Ziffer 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung) entspricht dem vormaligen Niveau B,

c) livello B2 (riferito al titolo di studio di cui all'articolo 4, comma 3, numero 3 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche), corrispondente all'ex livello B;

d) Niveaustufe C1 (bezogen auf den Ausbildungsnachweis laut Artikel 4 Absatz 3 Ziffer 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung) entspricht dem vormaligen Niveau A.

d) livello C1 (riferito al titolo di studio di cui all'articolo 4, comma 3, numero 4, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche), corrispondente all'ex livello A.

Art. 2

Art. 2

Allgemeine Bestimmungen

Disposizioni generali

1. Für den Erwerb der Nachweise der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der

1. Per l'acquisizione degli attestati di conoscenza delle lingue italiana, tedesca e

ladinischen Sprache können folgende Prüfungen an der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen abgelegt werden:

- a) Zweisprachigkeitsprüfung,
- b) einsprachige Prüfung,
- c) Ladinischprüfung.

2. Die Prüfungen bestehen aus einem Hörverständnistest, einem Leseverständnistest, einer schriftlichen Prüfung und einer mündlichen Prüfung. Bei der Ladinischprüfung ist der Leseverständnistest Teil der mündlichen Prüfung.

3. Alle Teilprüfungen werden am selben Tag abgelegt. Die Verwendung von Wörterbüchern während der Prüfungen ist nicht erlaubt. Die mündlichen Prüfungen sind öffentlich und es werden Tonaufzeichnungen davon gemacht.

4. Das Prüfungsergebnis errechnet sich aus der Summe der bei den einzelnen Teilprüfungen erzielten Punkte. Bei Erreichen von mindestens 60 von 100 Punkten bei der einsprachigen Prüfung und bei der Ladinischprüfung und von mindestens 60 von 100 Punkten in jeder Sprache bei der Zweisprachigkeitsprüfung gilt die Prüfung als bestanden.

5. Bei Nichtbestehen dürfen nicht die einzelnen Module wiederholt werden, sondern es muss die gesamte Prüfung erneut abgelegt werden.

Art. 3

Zusammensetzung der Kommissionen

1. Die Kommission für die Zweisprachigkeitsprüfung setzt sich aus vier Mitgliedern zusammen, zwei der italienischen Sprachgruppe zugehörig oder zugeordnet und zwei der deutschen Sprachgruppe zugehörig oder zugeordnet.

2. Die einsprachige Prüfung wird nach Sprache getrennt abgelegt. Für diese Prüfung besteht die Kommission aus zwei Mitgliedern, die jeweils der entsprechenden Sprachgruppe zugehörig oder zugeordnet sind.

3. Die Kommission für die Ladinischprüfung setzt sich aus vier Mitgliedern zusammen, die der ladinischen Sprachgruppe zugehörig oder zugeordnet sind, zwei davon sind für das Grödner Idiom zuständig und zwei für das Gadertaler Idiom.

ladina possono essere sostenuti presso il Servizio esami di bi- e trilinguismo i seguenti esami:

- a) esame di bilinguismo,
- b) esame monolingue,
- c) esame di ladino.

2. Gli esami si articolano in una prova d'ascolto, una prova di comprensione di testo scritto, una prova scritta e una prova orale. Nell'esame di ladino, la prova di comprensione di testo scritto è parte della prova orale.

3. Tutte le prove si svolgono nell'arco della stessa giornata; durante le prove non è consentito l'uso di dizionari. Le prove orali sono pubbliche e vengono audioregistrate.

4. Il risultato dell'esame è dato dalla somma dei punteggi ottenuti nelle singole prove. L'esame si intende superato se si ottiene un punteggio complessivo di almeno 60 punti su 100 nell'esame monolingue e nell'esame di ladino, e un punteggio complessivo di almeno 60 punti su 100 in ciascuna lingua nell'esame di bilinguismo.

5. In caso di mancato superamento dell'esame non sarà possibile ripetere singole prove, ma si dovrà sostenere nuovamente l'intero esame.

Art. 3

Composizione delle commissioni

1. Per l'esame di bilinguismo la commissione è composta da quattro membri, due appartenenti o aggregati al gruppo linguistico italiano e due appartenenti o aggregati al gruppo linguistico tedesco.

2. L'esame monolingue è suddiviso per lingua; per tale esame la commissione è composta da due membri appartenenti o aggregati al relativo gruppo linguistico.

3. Per l'esame di ladino la commissione è composta da quattro membri appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, di cui due competenti per l'idioma gardenese e due per l'idioma badioto.

Art. 4

Unterlagen für die Vorbereitung auf die Prüfungen

1. Auf der Homepage der Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen sind als Vorbereitungshilfe einige Beispiele für alle Teilprüfungen aller vier Sprachkompetenzniveaus veröffentlicht, für die Ladinischprüfung zudem Beispiele für beide Idiome.

Art. 5

Anmeldung zur Prüfung

1. Es ist nicht erlaubt, gleichzeitig zwei oder mehr Anmeldungen vorzunehmen, außer es handelt sich um die Anmeldung zur Ladinischprüfung, die zeitgleich mit der Anmeldung zur Zweisprachigkeitsprüfung oder zur einsprachigen Prüfung erfolgen kann.

2. Die Kandidatin oder der Kandidat darf erst nach Mitteilung des Prüfungsergebnisses eine neue Anmeldung vornehmen.

Art. 6

Verschiebung und Vorverlegung des Prüfungstermins

1. Der Prüfungstermin kann in der Regel ein einziges Mal um maximal einen Monat auf einen späteren Zeitpunkt verschoben werden. Weitere Verschiebungen sind nur aus nachweislich berechtigten Gründen zulässig.

2. Eine Verschiebung des Prüfungstermins muss mindestens drei Werktage vor dem angesetzten Termin erfolgen, es sei denn, es liegen nachweislich berechnete Gründe vor.

3. Bei Vorliegen der organisatorischen Voraussetzungen und eines begründeten und belegten Antrags der Kandidatin oder des Kandidaten kann der Prüfungstermin einmal vorverlegt werden, wenn die Kandidatin oder der Kandidat beabsichtigt, zeitnah an einem Wettbewerb teilzunehmen, für den der Nachweis laut Artikel 4 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, erforderlich ist.

4. Der Anteil an Kandidatinnen und Kandidaten, für die der Prüfungstermin vorverlegt werden kann, darf höchstens 30% der Gesamtanzahl der Kandidatinnen und Kandidaten betragen, die am betreffenden Tag zur Prüfung geladen sind. Von diesem Prozentsatz kann für Kandidatinnen und Kandidaten abgewichen werden, die

Art. 4

Materiale per la preparazione degli esami

1. Sul sito internet del Servizio esami di bi- e trilinguismo sono pubblicati, quale ausilio per la preparazione, alcuni esempi relativi a tutte le prove d'esame e ai quattro livelli di competenza linguistica, nonché, per l'esame di ladino, a entrambi gli idiomi.

Art. 5

Iscrizione all'esame

1. Non è consentito presentare contemporaneamente due o più domande di iscrizione, fatta salva l'iscrizione all'esame di ladino, che può avvenire contemporaneamente all'iscrizione all'esame di bilinguismo o monolingue.

2. La candidata o il candidato può presentare una nuova domanda di iscrizione solo in seguito all'avvenuta comunicazione dell'esito dell'esame.

Art. 6

Posticipi e anticipi della data d'esame

1. La data dell'esame può essere posticipata una sola volta e di norma al massimo di un mese. Ulteriori posticipi possono essere ammessi solo per comprovati e giustificati motivi.

2. La richiesta di posticipare la data d'esame deve essere presentata almeno tre giorni lavorativi prima della data stessa, salvi comprovati e giustificati motivi.

3. In presenza dei presupposti organizzativi e su istanza motivata e documentata della candidata o del candidato, la data dell'esame può essere anticipata una volta, qualora la candidata o il candidato intenda partecipare a un concorso a scadenza ravvicinata per il quale è richiesto il possesso dell'attestato di cui all'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

4. La percentuale di candidate e candidati ai quali può essere concesso di anticipare la data d'esame non può superare il 30% del numero totale di candidate e candidati invitati a partecipare all'esame quello stesso giorno. È possibile derogare a tale percentuale massima solo se i e le richiedenti intendono partecipare

beabsichtigen, an einem Wettbewerb im Bereich wesentliche öffentliche Dienste teilzunehmen.

Art. 7

Abwesenheiten am Prüfungstag

1. Abwesenheiten am Prüfungstag sind zulässig, sofern sie mindestens drei Werktage vor dem zugewiesenen Prüfungstermin mitgeteilt werden; Ausnahmen sind aus nachweislich berechtigten Gründen zulässig.

2. Wird die Abwesenheit nicht innerhalb der in Absatz 1 genannten Frist mitgeteilt und liegen keine nachweislich berechtigten Gründe dafür vor (zum Beispiel ärztlich bescheinigte Krankheit), wird die Kandidatin oder der Kandidat für die Dauer von sechs Monaten von der Prüfung ausgeschlossen und kann in diesem Zeitraum weder eine Anmeldung vornehmen noch einen vorverlegten Termin in Anspruch nehmen.

Art. 8

Auswahl der Prüfungstexte

1. Die Prüfungstexte mit den zugehörigen Aufgabenstellungen werden zu Beginn eines jeden Prüfungstages nach dem Zufallsprinzip aus einer Textsammlung ausgewählt.

Art. 9

Ausschlussgründe

1. Die Kandidatinnen und Kandidaten werden von der Prüfung ausgeschlossen, wenn

a) sie abschreiben, miteinander reden oder mit anderen Kandidaten oder Kandidatinnen in irgendeiner Weise Kontakt aufnehmen; es darf ausschließlich mit den Mitgliedern der Prüfungskommission gesprochen werden,

b) sie den Prüfungsraum während der Prüfung allein verlassen; das Austreten während der Prüfung ist nur in dringenden Fällen und in Begleitung eines Kommissionsmitgliedes erlaubt,

c) sie das Handy während der Prüfung verwenden,

d) sie Papier, Notizen, Bücher oder Publikationen jeglicher Art in die Prüfungsräume mitnehmen und dort konsultieren. Es dürfen ausschließlich jene Blätter verwendet werden, welche die Prüfungskommission zur Verfügung stellt.

a un concorso nel settore dei servizi pubblici essenziali.

Art. 7

Assenze il giorno dell'esame

1. Sono ammesse assenze il giorno dell'esame, purché comunicate almeno tre giorni lavorativi prima della data d'esame; sono ammesse eccezioni per comprovati e giustificati motivi.

2. Qualora l'assenza non venga comunicata entro il termine di cui al comma 1 e non sussistano comprovati e giustificati motivi (come, ad esempio, in caso di malattia attestata dal relativo certificato medico), la candidata o il candidato sarà esclusa o escluso dagli esami per un periodo di sei mesi e per lo stesso periodo non potrà né iscriversi a un esame né ottenere di anticiparne la data.

Art. 8

Scelta dei testi d'esame

1. I testi d'esame, con le relative consegne, vengono selezionati con estrazione casuale da una raccolta di testi all'inizio di ogni giornata d'esame.

Art. 9

Motivi di esclusione

1. La candidata o il candidato è esclusa o escluso dall'esame se:

a) copia, comunica o si mette in contatto in qualsiasi modo con altre candidate o altri candidati. È consentito comunicare esclusivamente con i membri della commissione esaminatrice;

b) abbandona l'aula durante l'esame. È consentito uscire dall'aula durante l'esame solamente in caso di assoluta necessità e in ogni caso insieme a un membro della commissione esaminatrice;

c) usa il cellulare durante l'esame;

d) porta carta, appunti, libri o pubblicazioni di qualunque genere nell'aula in cui si svolge l'esame e li consulta. Si possono utilizzare esclusivamente i fogli messi a disposizione dalla commissione esaminatrice.

Art. 10

Prüfungsbeistand

1. Kandidatinnen und Kandidaten mit Beeinträchtigung können bis zu zwei Wochen vor dem Prüfungstermin die zur Ablegung der Prüfung erforderlichen Unterstützungsmaßnahmen beantragen, unter anderem die Begleitung durch eine Person für die Dauer der Prüfung. Die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen überprüft, ob die Voraussetzungen gegeben sind, und teilt dem Regierungskommissariat gegebenenfalls den Namen der Begleitperson mit.

2. Abschnitt

ZWEISPRACHIGKEITSPRÜFUNG

Art. 11

Hörverständnistest

1. Beim Hörverständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten nacheinander einen Text in deutscher und einen in italienischer Sprache. Vor dem Anhören eines jedes Textes erhalten sie ein Arbeitsblatt mit Multiple-Choice-Fragen in der Sprache des angehörten Textes, die nach dem Anhören zu beantworten sind.

2. Nach Abschluss des Hörverständnistests geben die Kandidatinnen und Kandidaten die Arbeitsblätter in den großen Umschlag, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

Art. 12

Leseverständnistest

1. Beim Leseverständnistest erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten zu Beginn zwei Arbeitsblätter, auf denen jeweils ein Lesetext in einer der beiden Prüfungssprachen mit Fragen in der anderen Sprache steht. Für jede Sprache sind diese Frageaufgaben zu lösen und zusätzlich ein Lückentext auszufüllen.

Art. 13

Schriftliche Prüfung

1. Bei der schriftlichen Prüfung müssen die Kandidatinnen und Kandidaten in jeder Sprache einen Text zu einem vorgegebenen Thema schreiben. Bei der schriftlichen Prüfung der Niveaustufen B1, B2 und C1 erhalten sie dazu zwei Protokollblätter als zusätzliche Arbeitsblätter.

Art. 10

Assistenza agli esami

1. Le candidate e i candidati con disabilità possono, fino a due settimane prima della data d'esame, richiedere di avvalersi delle misure compensative necessarie a sostenere l'esame, tra cui l'accompagnamento da parte di una persona terza durante lo svolgimento dello stesso. Il Servizio esami di bi- e trilinguismo valuta la sussistenza dei presupposti e comunica al Commissariato del Governo il nominativo dell'eventuale accompagnatore o accompagnatrice.

Capo II

ESAME DI BILINGUISMO

Art. 11

Prova d'ascolto

1. Per la prova d'ascolto, le candidate e i candidati ascoltano un testo in lingua tedesca e un testo in lingua italiana. Prima di ogni ascolto ricevono il relativo foglio di lavoro, con le domande a scelta multipla nella stessa lingua del testo riprodotto, da completare al termine dell'ascolto.

2. Al termine della prova d'ascolto le candidate e i candidati inseriscono nella busta grande i fogli di lavoro, senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

Art. 12

Prova di comprensione di testo scritto

1. Per la prova di comprensione di testo scritto le candidate e i candidati ricevono subito due fogli di lavoro, ciascuno dei quali riporta un testo in una delle due lingue e le relative domande formulate nell'altra lingua. Per ogni lingua è previsto infine un testo con delle parole da completare.

Art. 13

Prova scritta

1. Per la prova scritta le candidate e i candidati devono scrivere un testo in ciascuna lingua su un argomento prestabilito; ai livelli B1, B2 e C1 per questa prova ricevono due fogli protocollo come ulteriori fogli di lavoro.

2. Nach Abschluss der schriftlichen Prüfung geben die Kandidatinnen und Kandidaten alle Blätter des Leseverständnistests und der schriftlichen Prüfung in den großen Umschlag, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

3. Die Kandidatin oder der Kandidat unterschreibt das ordnungsgemäß mit den meldeamtlichen Daten ausgefüllte Kärtchen vor der Kommission, die die Unterschrift mit jener auf dem amtlichen Erkennungsausweis vergleicht. Der Kandidat oder die Kandidatin gibt das Kärtchen in den kleinen Umschlag, verschließt diesen, gibt ihn dann in den großen Umschlag und verschließt auch diesen.

Art. 14

Dauer der Teilprüfungen

1. Der Hörverständnistest für alle Niveaustufen (A2, B1, B2 und C1) muss für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 30 Minuten abgeschlossen werden.
2. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe A2 müssen für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 60 Minuten abgeschlossen werden.
3. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe B1 müssen für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 90 Minuten abgeschlossen werden.
4. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufen B2 und C1 müssen für beide Sprachen zusammen in insgesamt maximal 120 Minuten abgeschlossen werden.
5. Die Zeit für den Hörverständnistest läuft, sobald die Arbeitsblätter für den ersten Hörtext verteilt sind. Die Zeit für den Leseverständnistest und für die schriftliche Prüfung läuft, sobald die entsprechenden Arbeitsblätter verteilt sind.

Art. 15

Mündliche Prüfung

1. Die Kandidatin oder der Kandidat zieht vor Beginn der mündlichen Prüfung ein Blatt mit zwei Aufgabenstellungen, eine für jede Sprache, zur Vorbereitung.
2. Für die Niveaustufen A2 und B1 beträgt die Vorbereitungszeit 10 Minuten und dauert das Prüfungsgespräch ebenfalls 10 Minuten.

2. Terminata la prova scritta, le candidate e i candidati inseriscono nella busta grande tutti i fogli di lavoro della prova di comprensione di testo scritto e della prova scritta, senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

3. La candidata o il candidato sottoscrive davanti alla commissione la scheda dei dati anagrafici, debitamente compilata; la commissione verifica la corrispondenza della firma con quella sul documento di riconoscimento. Il candidato o la candidata inserisce la scheda nella busta piccola e la sigilla; inserisce poi la busta piccola nella busta grande e sigilla anche quest'ultima.

Art. 14

Tempi di elaborazione

1. La prova d'ascolto per tutti i livelli (A2, B1, B2 e C1) dev'essere completata in entrambe le lingue nel tempo massimo complessivo di 30 minuti.
2. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello A2 devono essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo complessivo di 60 minuti.
3. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello B1 devono essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo complessivo di 90 minuti.
4. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per i livelli B2 e C1 devono essere completate, in entrambe le lingue, nel tempo massimo complessivo di 120 minuti.
5. Il tempo di elaborazione della prova d'ascolto decorre dall'avvenuta consegna dei fogli di lavoro relativi al primo ascolto. Il tempo di elaborazione della prova di comprensione di testo scritto e della prova scritta decorre dall'avvenuta consegna dei relativi fogli di lavoro.

Art. 15

Prova orale

1. Prima dell'inizio della prova orale, la candidata o il candidato estrae un foglio con due consegne da preparare, una in ciascuna lingua.
2. Per i livelli A2 e B1 i tempi previsti per la prova orale sono: 10 minuti per la preparazione e 10 minuti per il colloquio.

3. Für die Niveaustufen B2 und C1 beträgt die Vorbereitungszeit 15 Minuten und dauert das Prüfungsgespräch ebenfalls 15 Minuten.

3. Per i livelli B2 e C1 i tempi previsti per la prova orale sono: 15 minuti per la preparazione e 15 minuti per il colloquio.

3. Abschnitt
EINSPRACHIGE PRÜFUNG

Art. 16

Besonderheiten

1. Falls die Kandidatin oder der Kandidat bereits eine Bescheinigung über die Kenntnis einer der Sprachen gemäß Artikel 3 Absatz 9/bis des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, oder einen Studientitel gemäß genanntem Artikel 3 Absatz 9/quater besitzt, wird die Prüfung für das Erlangen des Nachweises der Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache ausschließlich in der anderen Sprache abgelegt.

Art. 17

Hörverständnistest

1. Beim Hörverständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten zwei Texte in der Prüfungssprache. Vor dem Anhören eines jedes Textes erhalten sie das entsprechende Arbeitsblatt, auf dem sie nach dem Anhören die jeweiligen Fragen beantworten.

2. Nach Abschluss des Hörverständnistests geben die Kandidatinnen und Kandidaten die Arbeitsblätter in den großen Umschlag, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

Art. 18

Der Leseverständnistest

1. Beim Leseverständnistest erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten Lesetexte und die entsprechenden Arbeitsblätter mit den Aufgaben.

Art. 19

Die schriftliche Prüfung

1. Bei der schriftlichen Prüfung müssen die Kandidatinnen und Kandidaten zwei kurze Texte zu vorgegebenen Themen schreiben. Hierfür erhalten sie zwei Arbeitsblätter.

2. Nach Abschluss der schriftlichen Prüfung geben die Kandidatinnen und Kandidaten alle Arbeitsblätter des Leseverständnistests und der schriftlichen Prüfung in den großen

Capo III
ESAME MONOLINGUE

Art. 16

Specificità

1. Qualora la candidata o il candidato sia in possesso di una certificazione di conoscenza di una sola lingua ai sensi dell'articolo 3, comma 9-bis, del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, o di uno dei titoli di studio ai sensi del comma 9/quater del suddetto articolo 3, l'esame per il conseguimento dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca si svolge esclusivamente nell'altra lingua.

Art. 17

Prova d'ascolto

1. Per la prova d'ascolto, le candidate e i candidati ascoltano due testi nella lingua dell'esame e prima di ogni ascolto, ricevono il relativo foglio di lavoro. Conclusi i singoli ascolti, i candidati e le candidate rispondono alle relative domande.

2. Al termine della prova d'ascolto le candidate e i candidati inseriscono nella busta grande i fogli di lavoro, senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

Art. 18

Prova di comprensione di testo scritto

1. Per la prova di comprensione di testo scritto le candidate e i candidati ricevono dei testi da leggere e i relativi fogli di lavoro con le consegne da svolgere.

Art. 19

Prova scritta

1. Per la prova scritta, le candidate e i candidati devono scrivere due brevi testi su un argomento predefinito; per questa prova ricevono due fogli di lavoro.

2. Terminata la prova scritta, le candidate e i candidati inseriscono nella busta grande tutti i fogli di lavoro della prova di comprensione di

Umschlag, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

3. Die Kandidatin oder der Kandidat unterschreibt das ordnungsgemäß mit den meldeamtlichen Daten ausgefüllte Kärtchen vor der Kommission, die die Unterschrift mit jener auf dem amtlichen Erkennungsausweis vergleicht. Der Kandidat oder die Kandidatin gibt das Kärtchen in den kleinen Umschlag, verschließt diesen, gibt ihn dann in den großen Umschlag und verschließt auch diesen.

Art. 20

Dauer der Teilprüfungen

1. Der Hörverständnistest für alle Niveaustufen (A2, B1, B2 und C1) muss in insgesamt maximal 40 Minuten abgeschlossen werden.
2. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe A2 müssen in insgesamt maximal 60 Minuten abgeschlossen werden.
3. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe B1 müssen in insgesamt maximal 75 Minuten abgeschlossen werden.
4. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe B2 müssen in insgesamt maximal 105 Minuten abgeschlossen werden.
5. Der Leseverständnistest und die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe C1 müssen in insgesamt maximal 120 Minuten abgeschlossen werden.
6. Die Zeit für den Hörverständnistest läuft, sobald die Arbeitsblätter für den ersten Hörtext verteilt sind. Die Zeit für den Leseverständnistest und für die schriftliche Prüfung läuft, sobald die Arbeitsblätter verteilt sind.

Art. 21

Mündliche Prüfung

1. Die Kandidatin oder der Kandidat zieht vor Beginn der mündlichen Prüfung ein Blatt mit zwei Aufgabenstellungen zur Vorbereitung.
2. Für alle Niveaustufen (A2, B1, B2 und C1) beträgt die Vorbereitungszeit 10 Minuten und dauert das Prüfungsgespräch ebenfalls 10 Minuten.

testo scritto e della prova scritta, senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

3. La candidata o il candidato sottoscrive davanti alla commissione la scheda dei dati anagrafici, debitamente compilata; la commissione verifica la corrispondenza della firma con quella sul documento di riconoscimento. Il candidato o la candidata inserisce la scheda nella busta piccola e la sigilla; inserisce poi la busta piccola nella busta grande e sigilla anche quest'ultima.

Art. 20

Tempi di elaborazione

1. La prova d'ascolto per tutti i livelli (A2, B1, B2 e C1) deve essere completata nel tempo massimo complessivo di 40 minuti.
2. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello A2 devono essere completate nel tempo massimo complessivo di 60 minuti.
3. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello B1 devono essere completate nel tempo massimo complessivo di 75 minuti.
4. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello B2 devono essere completate nel tempo massimo complessivo di 105 minuti.
5. La prova di comprensione di testo scritto e la prova scritta per il livello C1 devono essere completate nel tempo massimo complessivo di 120 minuti.
6. Il tempo di elaborazione della prova d'ascolto decorre dall'avvenuta consegna dei fogli di lavoro relativi al primo ascolto. Il tempo di elaborazione della prova di comprensione di testo scritto e della prova scritta decorre dall'avvenuta consegna dei fogli di lavoro.

Art. 21

Prova orale

1. Prima dell'inizio della prova orale, la candidata o il candidato estrae un foglio con due consegne da preparare.
2. Per tutti i livelli (A2, B1, B2 e C1) i tempi previsti per la prova orale sono: 10 minuti per la preparazione e 10 minuti per il colloquio.

4. Abschnitt
LADINISCHPRÜFUNG
Art. 22

Der Hörverständnistest

1. Beim Hörverständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten einen Text in dem Idiom, für welches sie die Prüfung ablegen. Vor dem Anhören erhalten sie ein Arbeitsblatt mit Multiple-Choice-Fragen im Idiom des angehörten Textes, die nach dem Anhören zu beantworten sind.

2. Nach Abschluss des Hörverständnistests geben die Kandidatinnen und Kandidaten das Arbeitsblatt in den großen Umschlag, ohne es zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

Art. 23
Schriftliche Prüfung

1. Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten ein Arbeitsblatt und einen deutschen oder italienischen Ausgangstext; zu diesem Text verfassen sie im gewählten Idiom eine E-Mail für die Prüfung der Niveaustufe A2, eine Zusammenfassung für die Prüfung der Niveaustufe B1 und eine Zusammenfassung und eine freie Meinungsäußerung für die Prüfung der Niveaustufen B2 und C1. Sie vervollständigen außerdem einen Lückentext zu Grammatik und Wortschatz im gewählten Idiom.

2. Nach Abschluss der schriftlichen Prüfung geben die Kandidatinnen und Kandidaten die Arbeitsblätter in den großen Umschlag, ohne sie zu unterschreiben oder mit anderen Erkennungszeichen zu versehen.

3. Die Kandidatin oder der Kandidat unterschreibt das ordnungsgemäß mit den meldeamtlichen Daten ausgefüllte Kärtchen vor der Kommission, die die Unterschrift mit jener auf dem amtlichen Erkennungsausweis vergleicht. Der Kandidat oder die Kandidatin gibt das Kärtchen in den kleinen Umschlag, verschließt diesen, gibt ihn dann in den großen Umschlag und verschließt auch diesen.

Art. 24
Dauer der Teilprüfungen

1. Der Hörverständnistest für alle Niveaustufen (A2, B1, B2 und C1) muss in maximal 20 Minuten abgeschlossen werden.

Capo IV
ESAME DI LADINO
Art. 22

Prova d'ascolto

1. Per la prova d'ascolto, le candidate e i candidati ascoltano un testo registrato nell'idioma nel quale svolgono l'esame e prima dell'ascolto, ricevono il relativo foglio di lavoro. Concluso l'ascolto le candidate e i candidati rispondono alle domande a scelta multipla, formulate nello stesso idioma del testo ascoltato.

2. Al termine della prova d'ascolto le candidate e i candidati inseriscono il foglio di lavoro nella busta grande, senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

Art. 23
Prova scritta

1. Per la prova scritta, alle candidate e ai candidati vengono consegnati un foglio protocollo e un testo di partenza in lingua tedesca oppure in lingua italiana, sulla base del quale gli stessi redigono, nell'idioma scelto, un'e-mail per il livello A2, un riassunto per il livello B1 e un riassunto e un'esposizione del proprio punto di vista per i livelli B2 e C1. Svolgono inoltre un esercizio di grammatica e lessico, che consiste nel completare un testo nell'idioma scelto inserendo le parole mancanti.

2. Terminata la prova scritta, le candidate e i candidati inseriscono nella busta grande i fogli di lavoro senza apporvi la firma o altro segno di riconoscimento.

3. La candidata o il candidato sottoscrive davanti alla commissione la scheda dei dati anagrafici, debitamente compilata; la commissione verifica la corrispondenza della firma con quella sul documento di riconoscimento. Il candidato o la candidata inserisce la scheda nella busta piccola e la sigilla; inserisce poi la busta piccola nella busta grande e sigilla anche quest'ultima.

Art. 24
Tempi di elaborazione

1. La prova d'ascolto per tutti i livelli (A2, B1, B2 e C1) deve essere completata nel tempo massimo di 20 minuti.

2. Die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe A2 muss in insgesamt maximal 50 Minuten abgeschlossen sein.
3. Die schriftliche Prüfung für die Niveaustufe B1 muss in insgesamt maximal 60 Minuten abgeschlossen sein.
4. Die schriftliche Prüfung für die Niveaustufen B2 und C1 muss in insgesamt maximal 90 Minuten abgeschlossen sein.
5. Die Prüfungszeit für die einzelnen Prüfungsteile läuft, sobald die entsprechenden Arbeitsblätter verteilt sind.

Art. 25

Mündliche Prüfung

1. Bei der mündlichen Prüfung werden die kommunikativen Fertigkeiten und die produktive Sprachbeherrschung festgestellt und bewertet. Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen ihre Kommunikationsfähigkeit in alltäglichen und beruflichen Gesprächssituationen im gewählten Idiom beweisen.
2. Im Rahmen der mündlichen Prüfung wird auch ein Leseverständnistest durchgeführt.
3. Vor Beginn der mündlichen Prüfung zieht die Kandidatin oder der Kandidat ein Arbeitsblatt mit einem Text im gewählten Idiom und mit Fragen für den Leseverständnistest und für das Prüfungsgespräch. Für alle Niveaustufen (A2, B1, B2 und C1) beträgt die Vorbereitungszeit 10 Minuten und dauert das Prüfungsgespräch ebenfalls 10 Minuten.

5. Abschnitt

BEWERTUNG

Art. 26

Korrektur der Prüfungsarbeiten

1. Bevor mit der Korrektur der Arbeiten des Hörverständnistests, des Leseverständnistests (der Zweisprachigkeitsprüfung und der einsprachigen Prüfung) und der schriftlichen Prüfung begonnen wird, mischt die Kommission die großen Umschläge und nummeriert sie fortlaufend. Daraufhin öffnet sie jeden großen Umschlag und bringt auf den darin enthaltenen Prüfungsarbeiten sowie auf dem kleinen Umschlag dieselbe Zahl an, die bereits auf dem großen Umschlag angebracht ist.
2. Nachdem alle Arbeiten korrigiert worden sind, stellt die Kommission die Identität der Kandidatinnen und Kandidaten fest, indem sie

2. La prova scritta per il livello A2 deve essere completata nel tempo massimo complessivo di 50 minuti.
3. La prova scritta per il livello B1 deve essere completata nel tempo massimo complessivo di 60 minuti.
4. La prova scritta per i livelli B2 e C1 deve essere completata nel tempo massimo complessivo di 90 minuti.
5. Il tempo di elaborazione delle prove decorre dall'avvenuta consegna dei fogli di lavoro.

Art. 25

Prova orale

1. Nella prova orale si accertano e si valutano l'abilità comunicativa e la padronanza della lingua. Le candidate e i candidati devono dimostrare le loro capacità comunicative in conversazioni di tipo quotidiano e professionale nell'idioma scelto.
2. Nel corso della prova orale si sostiene anche la prova di comprensione di un testo scritto.
3. Prima dell'inizio della prova orale, la candidata o il candidato estrae un foglio di lavoro con un testo nell'idioma scelto e le domande per la prova di comprensione testuale e per la prova orale. Per tutti i livelli (A2, B1, B2 e C1) i tempi previsti per la prova orale sono: 10 minuti per la preparazione e 10 minuti per il colloquio.

Capo V

VALUTAZIONE

Art. 26

Correzione degli elaborati

1. Prima di procedere alla correzione degli elaborati della prova d'ascolto, della prova di comprensione di testo scritto (dell'esame di bilinguismo e dell'esame monolingue) e della prova scritta, la commissione mescola le buste grandi e le numera progressivamente. Apre quindi ciascuna busta grande e appone lo stesso numero riportato su tale busta su tutti gli elaborati delle prove e sulla busta piccola, ivi contenuti.
2. Terminata la correzione di tutti gli elaborati, la commissione procede all'identificazione delle candidate e dei candidati mediante

jeweils den kleinen Umschlag öffnet, der das Kärtchen mit den meldeamtlichen Daten enthält; sie bringt auf dem Kärtchen dieselbe Zahl an, die bereits auf dem kleinen Umschlag angebracht ist.

Art. 27

Bewertung

1. Die Kommission bewertet den Hörverständnistest, den Leseverständnistest und den Lückentext mittels vorgegebenem Lösungsschlüssel.

2. Die schriftliche und die mündliche Prüfung bewertet die Kommission nach den folgenden Kriterien: Erfüllung der Aufgabe, Aufbau, Kohärenz und Flüssigkeit, Ausdruck (Wortschatzspektrum, Lexik) und grammatische Korrektheit (Morphologie und Syntax).

Art. 28

Annullierungsgründe

1. Die Arbeit wird annulliert, wenn

a) eine andere als blaue oder schwarze Tinte oder ein Bleistift verwendet wird,

b) auf einem oder mehreren Blättern ein Hinweis auf die Identität der Kandidatin oder des Kandidaten angebracht ist (z.B. Vor- und Zuname, Unterschrift, andere Erkennungszeichen),

c) ein oder mehrere Blätter gerissen sind,

d) Tintenlöschstifte, Korrekturroller, Korrekturflüssigkeiten oder Ähnliches verwendet werden,

e) der Text der schriftlichen Prüfung nicht in der vorgeschriebenen Sprache geschrieben wird,

f) ein oder mehrere Blätter nicht abgegeben werden,

g) nur für die Zweisprachigkeitsprüfung: beide Arbeiten der schriftlichen Prüfung (Text in deutscher und Text in italienischer Sprache) auf dasselbe Protokollblatt geschrieben werden.

Art. 29

Prüfungsergebnis

1. Die Kommission gibt die Bewertungen in das dafür vorgesehene Computerprogramm ein.

2. Das Ergebnis der Prüfung wird innerhalb von drei Werktagen nach dem Prüfungstag im persönlichen Bereich myCIVIS hinterlegt.

l'apertura della busta piccola contenente la scheda dei dati anagrafici e apponendo lo stesso numero riportato sulla busta anche sulla scheda stessa.

Art. 27

Modalità di valutazione

1. La commissione valuta la prova d'ascolto, la prova di comprensione di testo scritto e il testo con le parole da completare in base a soluzioni predefinite.

2. La commissione valuta la prova scritta e la prova orale secondo i seguenti criteri: esecuzione del compito, struttura, coerenza e fluidità, capacità di espressione (differenziazione lessicale, lessico) e correttezza grammaticale (morfologia e sintassi).

Art. 28

Motivi di annullamento

1. L'elaborato viene annullato, se

a) vengono usati un inchiostro diverso dal nero o dal blu oppure la matita;

b) su uno o più fogli compaiono segni che possano ricondurre all'identità della candidata o del candidato (ad esempio nome e cognome, firma o altri segni di riconoscimento);

c) uno o più fogli risultano strappati;

d) vengono utilizzati cancellini, nastri correttori o correttori liquidi e simili;

e) il testo della prova scritta non viene svolto nella lingua richiesta;

f) uno o più fogli non vengono riconsegnati;

g) solo per l'esame di bilinguismo: entrambi gli elaborati della prova scritta (testo in lingua tedesca e testo in lingua italiana) vengono scritti sullo stesso foglio protocollo.

Art. 29

Esito dell'esame

1. La commissione inserisce le valutazioni nell'apposito programma informatico.

2. L'esito dell'esame viene comunicato entro tre giorni lavorativi dalla data dell'esame stesso nell'area personale myCIVIS. Con la stessa

Zugleich erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten auf demselben Weg ihren Bewertungsbogen.

comunicazione le candidate e i candidati ricevono anche la scheda con le valutazioni della commissione.

Art. 30

Einsichtnahme und schriftliche Stellungnahme der Kommission

1. Jede Kandidatin und jeder Kandidat kann die Einsichtnahme in den eigenen Text der schriftlichen Prüfung beantragen. Darüber hinaus kann sie oder er auch einen persönlichen Termin anfragen, um in alle eigenen Prüfungsarbeiten Einsicht zu nehmen und die eigene mündliche Prüfung anzuhören.

2. In begründeten Fällen kann die Kandidatin oder der Kandidat ein Ansuchen auf schriftliche Stellungnahme der Prüfungskommission stellen. Die Kommissionsmitglieder erarbeiten eine gemeinsame schriftliche Stellungnahme in der Korrespondenzsprache der Kandidatin oder des Kandidaten. Die Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen übermittelt diese Stellungnahme innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Anfrage der Antragstellerin oder dem Antragsteller. Daraufhin kann die Kandidatin oder der Kandidat einen persönlichen Termin anfragen, um mit der Prüfungskommission allfällige Fragen zu klären.

3. Unabhängig von der Inanspruchnahme des in diesem Artikel vorgesehenen Verfahrens bleibt den Kandidatinnen und Kandidaten das Recht, beim Verwaltungsgericht (Gerichtsstand Bozen) Rekurs gegen die Maßnahme einzulegen.

Art. 30

Visione degli elaborati e presa di posizione scritta della commissione

1. Le candidate e i candidati possono chiedere di prendere visione del testo della propria prova scritta. Possono inoltre chiedere un appuntamento per visionare di persona tutti i propri elaborati e riascoltare la propria prova orale.

2. In casi motivati, la candidata o il candidato può richiedere una presa di posizione scritta da parte della commissione esaminatrice. I membri della commissione redigono una presa di posizione congiunta nella stessa lingua utilizzata per la richiesta. La presa di posizione è trasmessa dal Servizio esami di bi- e trilinguismo alla richiedente o al richiedente entro 30 giorni dal ricevimento della richiesta. Successivamente, la candidata o il candidato può chiedere un appuntamento con la commissione esaminatrice per chiarire eventuali questioni incomprese.

3. Il ricorso alla procedura di cui al presente articolo non pregiudica il diritto della candidata o del candidato di presentare ricorso all'autorità giudiziaria amministrativa (foro di Bolzano) contro il provvedimento.

6. Abschnitt DATENSCHUTZ

Art. 31

Schutz personenbezogener Daten

1. Mit der Durchführung dieser Kriterien ist die Verarbeitung folgender personenbezogener Daten verbunden:

- a) direkte und indirekte Identifikationsdaten,
- b) Kontaktdaten,
- c) Daten zum Sprachkenntnisniveau, zum Ausbildungsnachweis und/oder zu erworbenen Sprachbescheinigungen,
- d) Daten über den Gesundheitszustand.

2. Es werden die personenbezogenen Daten folgender Kategorien betroffener Personen verarbeitet:

CAPO VI PROTEZIONE DEI DATI

Art. 31

Protezione dei dati personali

1. Le disposizioni di cui ai presenti criteri comportano il trattamento dei seguenti dati personali:

- a) dati identificativi ed anagrafici;
- b) dati di contatto;
- c) dati relativi al livello di conoscenze linguistiche, ai titoli di studio e/o alle certificazioni linguistiche acquisiti;
- d) dati che rivelano lo stato di salute.

2. I dati personali trattati appartengono alle seguenti categorie di interessati:

a) Kandidatinnen und Kandidaten, die sich zur Prüfung anmelden oder die Anerkennung eines Studientitels und/oder einer Sprachbescheinigung beantragen, darunter auch Minderjährige,

b) Personen, die die elterliche Verantwortung ausüben und die Anmeldung für die minderjährige Kandidatin oder den minderjährigen Kandidaten vornehmen (beschränkt auf die Daten laut Absatz 1 Buchstaben a) und b)).

3. Es werden auch die personenbezogenen Daten der allfälligen Begleitperson der Kandidatin/des Kandidaten verarbeitet, die/der Unterstützungsmaßnahmen im Sinne von Artikel 10 beantragt (beschränkt auf die meldeamtlichen Daten laut Absatz 1 Buchstabe a)).

4. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten laut Absatz 1

a) ist erforderlich, um eine Aufgabe im öffentlichen Interesse oder in Zusammenhang mit der Ausübung öffentlicher Befugnisse wahrzunehmen, die die Landesverwaltung betreffen und zur Feststellung der Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache dienen, die im Sinne des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung, Voraussetzung für die Aufnahme in den Dienst öffentlicher Verwaltungen in der Provinz Bozen ist,

b) erfolgt unter Einhaltung der Grundsätze der Zweckbindung und der Datenminimierung laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstaben b) und c) der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016,

c) basiert nicht auf automatisierten Entscheidungsfindungsprozessen.

5. Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten laut Absatz 1 Buchstabe d) ist erlaubt, um Unterstützungsmaßnahmen laut Artikel 10 dieser Kriterien zu ermöglichen oder den Prüfungstermin zu ändern, und erfolgt aus Gründen eines relevanten öffentlichen Interesses laut Artikel 2/sexies Absatz 2 Buchstaben bb) und dd) des gesetzvertretenden Dekrets vom 20. Juni 2003, Nr. 196, in geltender Fassung.

6. Die personenbezogenen Daten laut Absatz 1

a) werden rechtmäßig, nach Treu und Glauben und transparent verarbeitet,

b) werden direkt bei den betroffenen Personen erhoben,

a) candidate e candidati, anche minorenni, che si iscrivono all'esame o richiedono un riconoscimento di un titolo di studio e/o di una certificazione linguistica;

b) esercenti la responsabilità genitoriale che effettuano l'iscrizione per conto del candidato/della candidata minorenni (limitatamente ai dati di cui al comma 1, lettere a) e b)).

3. Vengono altresì trattati i dati personali dell'eventuale accompagnatore/accompagnatrice del candidato/della candidata che richiede misure compensative ai sensi dell'articolo 10 (limitatamente ai dati anagrafici di cui al comma 1, lettera a)).

4. Il trattamento dei dati personali di cui al comma 1:

a) è necessario ai fini dell'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investita l'Amministrazione provinciale volti all'accertamento della conoscenza delle lingue italiana, tedesca e ladina quale requisito per l'accesso all'impiego nelle amministrazioni pubbliche in provincia di Bolzano, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche;

b) è effettuato nel rispetto dei principi di limitazione della finalità e di minimizzazione di cui all'articolo 5, paragrafo 1, lettere b) e c), del regolamento (UE) n. 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016;

c) non è basato su un processo decisionale automatizzato.

5. Il trattamento dei dati personali di cui al comma 1, lettera d), è consentito per concedere le misure compensative di cui all'articolo 10 dei presenti criteri o variazioni della data d'esame e viene effettuato per perseguire le finalità di rilevante interesse pubblico di cui all'articolo 2-sexies, comma 2, lettere bb) e dd), del decreto legislativo 20 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche.

6. I dati personali di cui al comma 1:

a) sono trattati in modo lecito, corretto e trasparente;

b) sono forniti direttamente dagli interessati;

c) werden so lange gespeichert, wie sie zur Erfüllung der spezifischen Zwecke erforderlich sind, für die sie verarbeitet werden; aufrecht bleiben die gesetzlichen Fristen für die Aufbewahrung von Dokumenten. Die Daten laut Absatz 1 Buchstaben a), b) und c) werden in einer eigenen Datenbank gespeichert,

d) können anderen öffentlichen Verwaltungen zur Wahrnehmung einer Aufgabe im öffentlichen Interesse oder in Zusammenhang mit der Ausübung ihnen übertragener öffentlicher Befugnisse mitgeteilt werden,

e) können für statistische Zwecke oder Zwecke der wissenschaftlichen Forschung verwendet werden, sofern Sicherheitsmaßnahmen wie Pseudonymisierung oder Anonymisierung getroffen werden.

7. In ihrer Eigenschaft als Verantwortliche für die Datenverarbeitung ergreift die Landesverwaltung technische und organisatorische Maßnahmen, um ein angemessenes Sicherheitsniveau zu gewährleisten, unter Berücksichtigung des Zusammenhangs, der spezifischen Zwecke der Datenverarbeitung, der Art der verarbeiteten personenbezogenen Daten, der Kategorien von betroffenen Personen sowie des Risikos unterschiedlicher Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere für die Rechte der betroffenen Personen.

c) sono conservati per il tempo necessario a conseguire le specifiche finalità per cui sono trattati, fatti salvi i termini fissati dalla legge per la conservazione documentale. La conservazione dei dati di cui alle lettere a), b) e c) del suddetto comma 1 avviene in un'apposita banca dati;

d) possono essere comunicati ad altre amministrazioni pubbliche per l'adempimento di un compito svolto nel pubblico interesse o per l'esercizio di pubblici poteri ad esse attribuiti;

e) possono essere riutilizzati a fini statistici e di ricerca scientifica, previa adozione di adeguate misure di sicurezza quali la pseudonimizzazione o anonimizzazione.

7. L'Amministrazione provinciale, in qualità di titolare del trattamento, adotta misure tecniche ed organizzative che garantiscono un adeguato livello di sicurezza, avendo riguardo al contesto, alle specifiche finalità del trattamento, alla tipologia dei dati personali trattati, alle categorie di interessati, come anche al rischio di varia probabilità e gravità per i diritti degli interessati."







Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 30/05/2022 14:25:31 Il Direttore d'ufficio
RANZI KARIN

Der Abteilungsdirektor 30/05/2022 14:37:19 Il Direttore di ripartizione
LUTHER KLAUS

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 01/06/2022 12:44:53 Il Direttore dell'Ufficio spese
PELLE LORENZO

Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

14/06/2022

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

14/06/2022

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 24 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 24 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

14/06/2022

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma